



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cancelleria federale CaF
Servizi linguistici centrali, Divisione italiana

Presentazione del volume

Le forme linguistiche dell'ufficialità L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione Svizzera

Università dell'Insubria, Como, 22 aprile 2015

Giovanni Bruno, Cancelleria federale, Bellinzona



Schema: tipologia dei testi

(F. Sabatini 1999: 195)

A. Testi molto vincolanti

- A1. Testi scientifici (descrizioni e definizioni scientifiche formalizzate)
- A2. Testi normativi (leggi, decreti, regolamenti e altri testi assimilabili)
- A3. Testi tecnico-operativi (istruzioni per l'uso o per eseguire operazioni)

B. Testi mediamente vincolanti

- B1. Testi espositivi (trattati, manuali di studio, enciclopedie, saggi critici ecc.)
- B2. Testi informativi (opere divulgative e di informazione corrente, testi giornalistici ecc.)

C. Testi poco vincolanti

Testi d'arte, "letterari" (opere con finalità d'arte o che assumono forme artistiche per altri fini: letteratura in prosa e in poesia, motti e proverbi; scritture sacre, testi liturgici e di preghiera, particolari testi pubblicitari)



Esempio di modello tratto da *Omnia*

Legge federale sui titoli contabili

*Disegno*¹

(Legge sui titoli contabili², LTC³)

del ...⁴

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visti gli articoli 98 capoverso 1 e 122 capoverso 1 della Costituzione federale⁵;

visto il messaggio del Consiglio federale del 15 novembre 2006⁶,

*decreta:*⁷



Esempio di modello: note esplicative

-
- 1 Si chiamano «disegni» i testi di leggi federali, di decreti federali e di ordinanze
dell'Assemblea federale che il Consiglio federale, corredandoli di un messaggio,
sottopone al Parlamento (cfr. avamprogetto, progetto).
- 2 Il titolo abbreviato di un atto normativo è quello normalmente usato per citare
l'atto (cfr. DTL n. marg. 6-8); va di conseguenza coniato con particolare
attenzione.
- 3 Per la creazione di abbreviazioni si vedano le DTL n. marg. 9-12 e le Istruzioni
pagg. 23-24. Una volta elaborata una proposta di abbreviazione, occorre chiedere
conferma della sua ammissibilità e dell'assenza di doppioni alla sezione
Terminologia della CaF.
- 4 Il disegno non reca data. La data dell'atto legislativo sarà quella del giorno in cui
il Parlamento voterà il testo definitivo al termine della fase di deliberazione (cfr.
progetto della Commissione di redazione per il voto finale).
- 5 **RS 101**
- 6 **FF 2006 8533**
- 7 La parte introduttiva degli atti legislativi è detta «ingresso». Attenzione: la
Costituzione federale e i trattati internazionali sono invece preceduti da un
«preambolo». Diversamente dai testi tedesco e francese, nell'ingresso dei testi
italiani si prevede un comma, terminante con punto e virgola (ad eccezione
dell'ultimo, che termina con la sola virgola), per ogni atto o messaggio elencato
(«visto», «visti», «in applicazione di» ecc.).
-



Punteggiatura

¹ Il fondo per la prevenzione del tabagismo, d'intesa con l'organo esecutivo competente, adempie i compiti seguenti:

- d. assicura l'informazione dei pazienti, segnatamente:
 - 1. pubblica materiale informativo,
 - 2. organizza e sostiene campagne contro il tabagismo;¹⁹

¹⁹ Negli elenchi, le singole lettere terminano con punto e virgola, mentre i numeri subordinati finiscono con una virgola (tranne l'ultimo, che termina con punto e virgola in quanto conclude il tenore della lettera).



Frasi e termini standard

II

¹ L'allegato 1 è modificato secondo la versione qui annessa.³⁷

² L'allegato 2 è sostituito dalla versione qui annessa.

³ Alla presente ordinanza è aggiunto un nuovo allegato 3 conformemente alla versione qui annessa.

³⁷ Occorre prestare molta attenzione alla natura della modifica di un allegato: la formula varia a seconda che si tratti di una revisione parziale (cpv. 1), di una revisione totale (cpv. 2) o di un allegato nuovo (cpv. 3).



Il modale *sollen*

Art. 335f CO:

¹ **Beabsichtigt** der Arbeitgeber, eine Massentlassung vorzunehmen, so hat er die Arbeitnehmervertretung oder, falls es keine solche gibt, die Arbeitnehmer zu konsultieren.

² [...]

³ Er **muss** [...] schriftlich mitteilen:

a. [...]

b. die Zahl der Arbeitnehmer, denen **gekündigt werden soll**;

¹ Il datore di lavoro che **prevede di** effettuare licenziamenti collettivi è tenuto a consultare la rappresentanza dei lavoratori o, in mancanza, i lavoratori medesimi.

² [...]

³ Egli è **tenuto** [...] **a** comunicar (*sic*) [...] per scritto:

a. [...]

b. il numero dei lavoratori che **dovranno essere licenziati**;